

Ж.Б. Мольер

Мещанин во дворянстве

Перевод В.С. Лихачева

Действие первое

Явление VI

Г-н Журден. Ну, а напоследок я вам кое в чем признаюсь... Влюблен я в одну знатную особу и надумал подбросить ей под ноги записочку; так вот, если бы вы написали мне?..

Учитель философии. Извольте!

Г-н Журден. Ведь это по-светски будет, а?..

Учитель философии. Вполне... Как же вы хотите — стихами?

Г-н Журден. Нет, нет, зачем стихами?!.

Учитель философии. Стало быть, прозой?..

Г-н Журден. Нет, ни стихами, ни прозой...

Учитель философии. Иначе нельзя!

Г-н Журден. Почему нельзя?

Учитель философии. По очень простой причине, сударь: выразаться можно только двумя способами — или прозой, или стихами.

Г-н Журден. Только?! Или прозой, или стихами?..

Учитель философии. Да, сударь. Все, что не проза, то стихи, а что не стихи, то проза...

Г-н Журден. Ну, вот мы с вами говорим: это что такое?

Учитель философии. Проза.

Г-н Журден. Как?! Когда я говорю: «Николь, принеси мне туфли и подай ночной колпак», — это проза?

Учитель философии. Да, сударь.

Г-н Журден. Скажите на милость! Сорок с лишним лет говорю прозой — и невдомек! Не знаю уж, право, как вас и благодарить за то, что объяснили мне это!